

6 - City Defense That Began With a Death March

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Zena

Satou-san, do you have any plans for today?

[00:06] Satou

I was thinking of asking the odd jobs people to put me in contact

[00:09] Satou

with some housing or an inn that allows demi-humans.

[00:12] Satou

Liza and the girls can't stay in the stables forever.

[00:16] Zena

W-Well, would it be all right if I went with you?

[00:19] Satou

I don't mind.

[00:22] Satou

But do you really want to spend your whole day off with me?

[00:25] Zena

Yes!

[01:57] Sign

General Store

[02:01] Satou

Excuse me!

[02:01] Sign

Used Skill: Amplification

[02:02] Nadi

Coming!

[02:06] Nadi

Sorry about the wait.

[02:08] Sign

Nadi

Lv. 9

[02:08] Nadi

I'm Nadi, and I help take care of this general store.

[02:10] Nadi

What can I help you with today?

[02:13] Satou

I need to find some lodging or a property I can rent.

[02:16] Nadi

Understood. Right this way.

[02:20] Nadi

If you're going to be living with demi-humans,

[02:22] Nadi

it'll need to be in West Town or somewhere between there and the worker's residences.

[02:27] Nadi

Crime is a bit of concern in that area, but it won't be as expensive as a result.

[02:32] Nadi

What price range are you looking at?

[02:34] Satou

Well, let's see...

[02:36] Satou

I was hoping to not spend much more than two silver coins.

[02:38] Satou

If that's not enough, I'd be willing to go as high as one gold coin.

[02:42] Nadi

That covers a few options.

[02:45] Nadi

These three, in particular, should fit what you've described so far.

[02:50] Nadi

Although...

[02:53] Sign

Vacant Property

[02:54] Nadi

The owner of this residence was assassinated by a member of the crime guild.

[02:58] Satou

M-Mind if we look at the others?

[03:03] Sex Workers

You sure you're not showing

too much skin lately?

[03:07] Sign

Brothel

[03:07] Satou

A brothel right across from the house...

[03:10] Satou

That's kind of rough.

[03:16] Satou

*There's a hideout for the
crime guild under this one,*

[03:19] Satou

*along with a secret path
that reaches into the city...*

[03:22] Satou

This one gives me a bad feeling.
I think I'll pass.

[03:26] Nadi

I see.

[03:29] Nadi

I'll drop by the office in the afternoon

[03:32] Nadi

and see if there are any properties
that are more suitable.

[03:34] Satou

Thank you so much.

[03:35] Satou

I'll drop by again this evening, then.

[03:39] Satou

So, is there anywhere you'd
like to go in the meantime?

[03:43] Zena

W-Well, let's see...

[03:45] Nadi

Actually, a flea market opened
in the plaza up ahead yesterday.

[03:50] Nadi

There are good bargains, and I was
actually going to walk around

[03:53] Nadi

with the manager on the last day
to pick up things on clearance.

[03:56] Satou

I see.

[04:01] Nadi

And the outdoor stage where they
hold plays is really popular,

[04:04] Nadi

not to mention perfect for dates.

[04:05] Zena

Dates...

[04:07] Satou

Something wrong?

[04:09] Nadi

Oh, it's nothing.

[04:11] Crowd

Let me get one of those!

[04:18] Pochi

It's the master!

[04:20] Tama

Found him!

[04:22] Satou

What happened to your shopping?

[04:27] Alisa

It was all a bit unwieldy,
so we dropped them at the inn.

[04:30] Alisa

Look, look!

[04:32] Tama

Looks good?

[04:33] Pochi

Does it?

[04:35] Satou

You all look cute.

[04:37] Satou

What's with the hair, though?

[04:38] Alisa

Oh, purple hair is apparently
a bad sign around here,

[04:42] Alisa

so we took a little precaution.

[04:43] Satou

Makes sense.

[04:44] Alisa

And so, I was wondering if I
could ask you for something...

[04:49] Satou

Don't cling to me.

[04:50] Satou

So, what did you need?

[04:55] Satou

Cards, huh?

[04:57] Satou

*Art on the front, and the language
of the Saga Empire on the back...*

[05:01] Satou

*This might come in handy for teaching
Pochi and Tama how to read.*

[05:05] Satou

Those cards are interesting.

[05:07] Young man

I thought they might help teach the
children in my hometown how to read.

[05:10] Satou

Wow...

[05:12] Sign

Acquired Item: Educational Cards

[05:16] Arisa

Master, aren't you heading to
the outdoor stage for the play?

[05:20] Satou

Well, we intend to.

[05:21] Arisa

Did you buy your tickets yet?

[05:23] Satou

No.

[05:24] Liza

Let us handle that, then, Master.

[05:27] Satou

Okay, use this to pay.

[05:29] Satou

Sorry about that, Zena-san.

[05:31] Satou

They're going to be coming with us.

[05:34] Zena

Oh, that's okay.

[05:37] Satou

This seems like it'd go well
with your golden blonde hair.

[05:42] Zena

It's lovely...

[05:46] Zena

Does it suit me?

[05:47] Satou

Yes, very much so.

[05:50] Arisa

Master!

[05:52] Arisa

I want this!

[05:54] Satou

Then let's get something for
Lulu, too, and buy them all.

[05:58] Arisa

Yay!

[06:01] Satou

*Y'know, you'd be easier to shop for
if you asked for stuff like Arisa...*

[06:03] (Tama

Zena!

[06:04] (Pochi

Hello, there!

[06:06] (Arisa

Let's go over there next!

[06:11] Satou

Excuse me, can I get these earrings?

[06:16] Zen

Fair maiden, rather than
under the moonlight...

[06:20] Zen

I would wish to see your smiling
face beneath the shining sun.

[06:24] Princess

Oh, beloved Zen,

[06:26] Signs

Iyuna

Lv. 3

[06:26] Signs

Hein

Lv. 4

[06:27] Princess

use your magic to free me from this
castle, which is more like a prison!

[06:32] Satou

*Tragic romances aren't
really my thing, but...*

[06:35] Tama

Meat!

[06:36] Pochi

Delicious meat!

[06:40] Satou

S-Sorry about that.

[06:41] Lady

It's all right.

[06:42] Satou

I guess they couldn't follow the story.

[06:44] Satou

What about Liza?

[06:47] Satou

Hey, she's actually paying attention.

[06:50] Satou

Wait, no.

[06:51] Satou

*She's focused on the smell of skewers
that surrounds the outdoor stage...*

[07:00] Satou

*This "The Tragedy of Marquis Muno" story
is apparently based on a true story,*

[07:06] Satou

*where the protagonist, Zen,
is a commoner wizard*

[07:08] Satou

*who has a tragic romance
with Princess Liltiena.*

[07:12] Satou

*Not only does her fiancé, Marquis Muno,
kill every member of Zen's extended family,*

[07:18] Satou

*Zen himself is murdered by one
of the princess's attendants.*

[07:22] Satou

In the end, the princess takes her own life,

[07:24] Satou

*leaving you with a story that
leaves a bitter taste...*

[07:32] Satou

That's just people cheering for the play.

[07:35] Satou

*I thought that was the end, but,
apparently, it continues from there.*

[07:44] Satou

*The body of the protagonist,
which was thrown from a cliff,*

[07:47] Satou

reanimates, becoming undead,

[07:49] Satou

and kills everyone at the marquis's estate.

[07:53] Satou

*And the moment before he's about
to kill the marquis himself,*

[07:57] Satou

a Holy Knight kills him. Kind of an anticlimax.

[08:03] Marquis

Oh, Holy Knight!

[08:05] Satou

*Not only that, but the marquis's
whole personality suddenly changes,*

[08:08] Satou

*and then he dies because of some kind of
curse from his marquisate.*

[08:12] Satou

*The result is a completely
incomprehensible finale.*

[08:19] Sign

Gabo Flatbread

[08:20] Satou

Gabo flatbread?

[08:21] Satou

*Gabo must be some kind of fantasy
vegetable in this world.*

[08:27] Satou

You dropped this, ma'am.

[08:31] Lady

Thank you so much.

[08:33] Lady

Oh, you're the young man
from the seat behind me.

[08:35] Satou

Sorry about before.

[08:37] Lady

It's quite all right.

[08:38] Lady

So, what did you think about the ending
to the play? Terrible, wasn't it?

[08:42] Satou

Well, yes...

[08:43] Lady

In the script, the wizard
is killed by the Holy Knight

[08:47] Lady

after he gets his revenge on the marquis.

[08:50] Lady

But the nobles were complaining,
so it got changed haphazardly.

[08:55] Lady

In the story it's based on,
Princess Liltiena is a commoner,

[08:59] Lady

and the lecherous marquis just
kidnaps her, despite her marriage.

[09:05] Satou

I see...

[09:07] Satou

So it was weird because there

were a bunch of changes demanded.

[09:12] Tama

Master!

[09:13] Pochi

Where have you been?

[09:15] Satou

Sorry, sorry, just had to use the bathroom.

[09:17] Arisa

That play was such a string
of thrills. It was delightful!

[09:21] Zena

I cried when Princess Liltiena killed
herself after the wizard Zen died...

[09:29] Arisa

She should've surreptitiously taken the
short sword to get revenge on the marquis!

[09:33] Arisa

Dying doesn't accomplish anything.

[09:35] Arisa

Wasn't the marquis the root of the problem,

[09:37] Arisa

with how he was trying to separate
two people who loved each other?

[09:41] Zena

But Princess Liltiena did
break the promise of

[09:42] Zena

the arranged marriage
both families agreed on,

[09:46] Zena

so isn't she the real cause of the tragedy?

[09:48] Arisa

Well, in that case,

[09:50] Arisa

Zena-tan, would you rather marry

[09:52] Arisa

someone your family chose,
instead of my master?

[09:56] Zena

I-I'm not arranged to be
married to anyone, so...

[09:59] Arisa

And might you have joined the military
specifically to avoid getting engaged?

[10:04] Arisa

Around here, women have to run
households after getting married,

[10:07] Arisa

but joining the military means
five years of guaranteed service.

[10:10] Satou

Arisa really knows her stuff...

[10:11] Arisa

You need to be prepared to sacrifice
everything for the person you love!

[10:16] Arisa

Or it's not real love!

[10:17] Zena

B-But... denying the will of the
head of the family is a bit...

[10:20] Arisa

If you always worry about
playing the good girl,

[10:22] Arisa

you're going to end up having the
man you care about stolen from you.

[10:31] Satou

That was going overboard.

[10:32] Arisa

Ow!

[10:33] Satou

Sorry about that, Zena-san.

[10:34] Sign

Acquired Skill: Mediation

[10:35] Satou

Come on, Arisa, apologize.

[10:37] Arisa

I'm sorry...

[10:37] Sign

Acquired Title: Mediator

[10:39] Satou

Though I do understand Arisa's perspective.

[10:44] Satou

Who wants to eat meat skewers?

[10:46] Tama

Meat skewers!

[10:48] Pochi

We'd love to!

[10:49] Liza

How many should I buy, Master?

[10:52] Satou

That was fast... well, make sure
there's some for everybody.

[10:56] Arisa

I'll handle the haggling!

[10:57] Tama

Can we come?

[10:58] Pochi

We want to help!

SIGN "City Defense That Began With a Death March"

[11:22] Zena

Lilio.

[11:23] Lilio

Zenacchi!

[11:24] Zena

Iona-san and Ruu, too.

What brings you here?

[11:26] Iona

There was a battle with some Fang Ants.

[11:30] Ruu

Those rat bastards, next time I see them I'm gonna spit roast them!

[11:34] Satou

Fang Ants? Rat bastards?

[11:37] Iona

Before we ran into the Fang Ants

[11:40] Iona

we spotted a group of wererat cavalry who crossed the border.

[11:45] Iona

And Ruu suspects that they're the ones who attracted the Fang Ants.

[11:50] Ruu

The guy in the lead was wearing flashy red helmet.

[11:53] Ruu

If I ever catch him, he's headed straight for the gallows.

[11:57] Zena

Healing Breeze.

[12:00] Lilio

Thanks, Zenacchi!

[12:01] Zena

It's nothing.

[12:03] Zena

Satou-san, I'm going to go treat the other injured.

[12:06] Satou

All right!

[12:12] Tama

Prey!

[12:13] Pochi

A job well done!

[12:16] Satou

What are you doing with that ant?

[12:18] Tama

Killed it!

[12:19] Pochi

It was attacking from above.

[12:21] Liza

Master, there don't seem to
be any more lurking nearby.

[12:24] Satou

I see...

[12:26] Sign

Flying Ant

Lv. 3

[12:27] Satou

They don't seem to be the exact same breed,

[12:29] Satou

*but are these the monsters
the border guard fought?*

[12:31] Satou

Red markers... incoming!

[12:33] Satou

Pochi, Tama, go get your weapons.

[12:36] Tama

Yeah!

[12:36] Pochi

Okies!

[12:37] Satou

Arisa, go get Lulu.

[12:39] Arisa

Okay!

[12:40] Satou

Liza, go get the curtain we used for the bed.

[12:44] Liza

Understood!

[12:45] Iona

Is something wrong?

[12:47] Satou

There's a swarm of these Flying Ants—

[12:47] Sign

Used Skill: Fabrication

[12:56] Mom

Monsters?

[13:01] Satou

Flying Ants are only level 3.

[13:01] Sign

Flying Ant

Lv. 3

[13:01] Sign

Flying Ant

Lv. 3

SIGN Flying Ant Lv. 3

[13:04] Satou

Not strong enough to threaten armed troops,

[13:06] Satou

*but they've got sharp fangs,
hard exoskeletons, and can fly.*

[13:10] Satou

More than enough to threaten the civilians.

[13:13] Satou

While they're in the air,

[13:14] Satou

*using Fire Shot to burn them up would
probably be most effective, but...*

[13:21] Satou

They're faster than I thought.

[13:24] Satou

What?

[13:26] Arisa

The protective barrier against monsters
above the city seems to be helping some.

[13:30] Satou

Barrier? But so many are getting through.

[13:33] Arisa

We're not talking about spatial magic here.

[13:35] Arisa

Creating something that'd be
as effective as a physical wall

[13:38] Arisa

would be incredibly inefficient, MP-wise.

[13:40] Satou

Arisa, take Lulu and hide
in the back of that bar.

[13:43] Arisa

Got it.

[13:44] Satou

Pochi, Tama, protect the inn.

[13:46] Pochi

Okies.

[13:48] Tama

What about Master?

[13:49] Satou

I'm going to build a barricade with Liza,

[13:52] Satou

and then we'll get rid of any
monsters near the entrance.

[13:57] Thorn

Hurry and get inside!

[14:01] Thorn

It's just one monster!

[14:03] Thorn

Hurry and crush it!

[14:07] Zena

Fallen Hammer!

[14:11] Soldier

Fire!

[14:14] Satou

There they are...

[14:15] Liza

Master, leave this to me.

[14:22] ---

Used: Pennies

[14:26] Pochi

We're not letting you through!

[14:28] Tama

Road's closed!

[14:29] Pochi

I've got you!

[14:35] Tama

Stay on your toes!

[14:36] Pochi

Thank you so much, Tama!

[14:38] Tama

Fuhgeddaboutit.

[14:40] Satou

What's with the accent?

[14:42] Satou

Wait, she had to have gotten it from Arisa.

[14:45] Sign

Flying Ant

Lv. 3

[14:48] Satou

She must've used her psychic magic.

[14:51] Satou

*Looks like a few of them made it into
the building Nadi-san works out of.*

[14:56] Satou

Things are just about finished here...

[14:58] Satou

Liza! Handle things here for a bit!

[15:00] Liza

Understood!

[15:04] Menu Signs

All Items

[15:04] Menu Signs

All Items

>Equipment

[15:05] Menu Signs

All Items

>Equipment

>Some Kind of Bar

[15:06] ---

Used Item: Some Kind of Bar

[15:08] ---

Acquired Skill: One-Handed Mace

[15:10] Satou

Nadi-san, are you all right?!

[15:12] Nadi

Y-Yes, I'm fine!

[15:14] Satou

*The stairs are covered in
acid the ants threw up...*

[15:17] Satou

*Guess I could smash a rock and
use it to make some footing.*

[15:19] Yusaratoya

Ivy Control!

[15:23] Nadi

Manager!

[15:26] Sign

General Store

[15:29] Nadi

Thank you so much, Satou-san!

[15:33] Nadi

And you, too, manager!

[15:37] Yusaratoya

I'm an afterthought?

[15:38] Nadi

Of course not! I'm really grateful.

[15:42] Yusa

Who is this?

[15:43] Sign

Yusaratoya Bolenan

[15:43] Nadi

He was requesting help with finding a
home for rent, and he saved my life.

[15:45] ---

[15:47] Yusa

Appreciate it.

[15:49] Satou

An elf, one of the single most popular races in all fantasy settings.

[15:52] Nadi

Is something the matter?

[15:54] Satou

No, I've just never seen someone with green hair before.

[15:58] Nadi

Oh, that's because the manager is a forest spirit, an elf.

[16:02] Satou

An elf? As in, with long ears?

[16:05] Yusa

Wrong.

[16:06] Nadi

They're a different race from elves, called the Long-ears.

[16:10] Nadi

Since the first hero called the Long-ears "elves,"

[16:14] Nadi

people have been making that mistake for a millennium now.

[16:18] Nadi

Which is why elves always try to avoid being mistaken for Long-ears.

[16:23] Satou

I had no idea...

[16:25] Satou

Manager, I apologize for my ignorance.

[16:29] Yusa

You're forgiven.

[16:30] Nadi

See?

[16:32] Nadi

Oh.

[16:34] Satou

We'll discuss the housing issue again later.

[16:37] Nadi

Right, thank you for your help today!

[16:41] Satou

Looks like it's about wrapped up.

[16:44] Zena

Satou-san!

[16:48] Satou

Are you all right?

[16:49] Zena

S-Sorry...

[16:53] Zena

We finished up on our end, too.

[16:55] Zena

Now I'm going to be joining the guardsmen

[16:58] ---

and make sure there aren't any
other problems in town.

[17:01] Satou

That's a shame, considering
today was your day off.

[17:05] Zena

I'm sad our outing ended partway through,

[17:08] Zena

but detecting enemies is
a specialty of wind magic.

[17:11] Zena

And if we don't get going soon,

[17:14] Zena

the nearby villages might come under attack.

[17:17] Satou

Take care!

[17:22] Soldier

Are you this girl's master?

[17:25] Liza

Master.

[17:26] Soldier

The law says you sell cores to
the city government. Hand it over.

[17:33] Satou

One minute, please.

[17:35] Satou

Let me just draw up a receipt.

[17:37] Sign

Acquired Title:
Beginner Merchant

[17:38] Satou

This will have the number of cores and
the amounts that were paid for them,

[17:42] ---

along with your name or some
other form of identification.

[17:45] Soldier

What?!

[17:46] Soldier

Are you insinuating I was
going to steal them from you?

[17:49] Satou

Merchants are just cautious, that's all.

[17:53] ---

Acquired Skill: Coercion

[17:53] ---

Used Skill: Fabrication

[17:53] Satou

Even if we were dealing
with a saint or a hero,

[17:57] Satou

we'd still rather have something
in writing than a verbal promise.

[18:03] Soldier

That good enough?

[18:05] Satou

Your numbers are wrong.

[18:06] Sign

Used Skill: Calculation

[18:07] Soldier

Huh?

[18:08] Satou

And there's no seal...

[18:11] Soldier

I just forgot!

[18:13] Sign

Acquired Title: Gray Merchant

[18:13] Satou

I'm not sure I ever coerced him...

[18:20] Arisa

What a wonderful aroma!

[18:22] Pochi

The smell of happiness!

[18:25] Tama

Hungry.

[18:26] Liza

Just wait a little longer.

[18:29] Soldiers

These girls are amazing.

[18:31] Soldiers

They're so tiny, but they were
protecting the inn from monsters.

[18:36] Soldiers

I can't do much for you,

[18:38] ---

but I can have my husband whip up his
best dinner and make you all a feast.

[18:44] Everyone

Thanks for the food!

[18:47] Satou

She must not be feeling better yet...

[18:56] Satou

Maybe there's a pharmacy somewhere.

[18:58] Guy

Oh, Young Master!

[19:00] Guy B

You helped us out in the labyrinth!

[19:04] Guy

We're not gonna let our savior walk
the streets at night by himself.

[19:07] Guy

Let us buy you a drink, too.

[19:10] Satou

Actually, I was heading somewhere...

[19:11] Guy

Come on, don't worry about it!

[19:14] Sign

Acquired Skill: Chiropractic Massage

Acquired Skill: Sexual Techniques

Acquired Skill: Pillow Talk

Acquired Skill: Seduction

[19:17] Ladies

Come see us again

sometime, Young Master!

[19:20] ---

Coercion

One-handed Mace

Mediation

[19:20] Satou

How did that happen?

[19:23] Satou

*I thought they were just
going to treat me to a drink.*

[19:29] Sign

Item Acquired: Shadow Owl Feather

[19:30] Sign

Shadow Owl Feather

[19:32] Satou

The feather of a Shadow Owl?

[19:35] Satou

Maybe Pochi and Tama would like it.

[19:37] Sign

Used Skill: Keen Hearing

[19:41] Sign

Used Skill: Night Vision

SIGN Shadow Stalker Lv. 15

[19:45] Sign

Shadow Stalker

Lv. 10

Shadow Stalker

Lv. 12

[19:45] Sign

Shadow Stalker

Lv. 14

Shadow Stalker

Lv. 12

[19:45] Satou

Monsters?

[19:56] Sign

Used Skill: Spatial Mobility

[20:16] Satou

Are you all right?

[20:18] Mize

Who're... you?

[20:20] Satou

Red helmet...

[20:23] Mize

Are you... one of his men?

[20:27] Satou

Not at all.

[20:30] Satou

What is this?

[20:30] Mize

I'm not going to last much longer...

[20:34] Mize

T-Take care of the princess...

[20:36] Sign

Used Skill: First Aid

[20:37] Satou

Hang in there!

[20:41] Sign

Acquired Title: Paramedic

[20:51] Sign

Yusaratoya Bolenan

[20:51] Sign

Nadi

[20:52] Satou

Both Nadi-san and the manager have their status listed as sleeping...

[20:56] Sign

Used: Lock Pick

[20:56] Satou

No other choice.

[20:58] Sign

Used Skill: Wire

[20:58] Sign

Acquired Skill: Unlocking

[20:58] Sign

Acquired Title: Lock Picker

[21:05] Nadi

M-Manager!

[21:05] Sign

Used Skill: Straining Ears

[21:07] Nadi

Are you going to join me in bed?!

[21:09] Yusa

No.

[21:10] Satou

I feel bad for how expectant Nadi-san just sounded.

[21:17] Satou

Good evening.

[21:19] Satou

Sorry to intrude.

[21:22] Satou

It's Satou.

[21:23] Nadi

Satou-san?

[21:24] Satou

I brought by someone who knows the manager.

[21:28] Satou

He's badly injured, so I was hoping you could treat him right away.

[21:32] Yusa

Mana Light.

[21:37] Nadi

This red helmet...

[21:39] ---

doesn't it belong to Red Mask, the famous wererat knight?

[21:44] Yusa

Never met him.

[21:45] Satou

No, I mean the one here in the cloth.

[21:59] Nadi

It's an elf!

[22:03] Yusa

Mia...

SIGN Camping Lessons That Began With a Death March

Revision #1

Created 2026-02-04 23:37:46 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:37:46 UTC by whimsee